

*Abschnitt 6* — Abänderungen des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahren Schutzstatus

**Art. 216** - Artikel 227 des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahren Schutzstatus wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Der Antrag auf eine in Absatz 2 erwähnte gerichtliche Schutzmaßnahme muss bei dem für die Organisation und die Überwachung der vorläufigen Verwaltung oder der Vormundschaft zuständigen Friedensrichter eingereicht werden. Der zuständige Friedensrichter kann nötigenfalls Absatz 2 von Amts wegen anwenden. Es wird gemäß Artikel 1247 des Gerichtsgesetzbuches vorgegangen.”

**Art. 217** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 230/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Art. 230/1 - Die gemäß Artikel 488bis b) § 2 und § 3 des Zivilgesetzbuches abgegebenen Erklärungen werden nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes als Erklärungen angesehen, die gemäß den entsprechenden Bestimmungen der Artikel 496 und 496/1 des Zivilgesetzbuches abgegeben werden.”

**Art. 218** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 230/2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Art. 230/2 - Die Artikel 227, 228 und 230 sind entsprechend anwendbar auf die vorläufigen Verwaltungen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes in Anwendung von Artikel 29 des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft vor Anormalen, Gewohnheitsstraftätern und bestimmten Sexualstraftätern geregelt waren.”

**Art. 219** - In Artikel 231 desselben Gesetzes werden die Wörter “Nr. 1” aufgehoben.

*Abschnitt 7* — Übergangsbestimmung

**Art. 220** - Die Bestimmungen, die durch vorliegendes Kapitel abgeändert werden, bleiben auf die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahren Schutzstatus ergriffenen Schutzmaßnahmen der in Artikel 488bis des Zivilgesetzbuches erwähnten vorläufigen Verwaltung, der Vormundschaft über Personen, die unter dem Statut der verlängerten Minderjährigkeit stehen oder die für handlungsunfähig erklärt worden sind, der elterlichen Autorität über Personen, die unter dem Statut der verlängerten Minderjährigkeit stehen, und des Beistands durch einen gerichtlichen Pfleger in ihrer alten Fassung anwendbar bis zu dem Zeitpunkt, wo diese Maßnahmen in Anwendung der Artikel 227 bis 229 des vorerwähnten Gesetzes den durch dasselbe Gesetz eingefügten, in Buch I Titel XI Kapitel II/1 des Zivilgesetzbuches erwähnten Bestimmungen unterworfen werden oder erlöschen.

*Abschnitt 8* — Inkrafttreten

**Art. 221** - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. September 2014 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin des Mittelstands, der KMB, der Selbständigen und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Der Staatssekretär für die Gebäuderegie, dem Minister der Finanzen beigeordnet,

S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00691]

12 MEI 2014. — Wet houdende wijziging en coördinatie van diverse wetten inzake Justitie (II). — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 11 tot 16 en 20 tot 22 van de wet van 12 mei 2014 houdende wijziging en coördinatie van diverse wetten inzake Justitie (II) (*Belgisch Staatsblad* van 19 mei 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00691]

12 MAI 2014. — Loi portant modification et coordination de diverses lois en matière de Justice (II). — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 11 à 16 et 20 à 22 de la loi du 12 mai 2014 portant modification et coordination de diverses lois en matière de Justice (II) (*Moniteur belge* du 19 mai 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00691]

**12. MAI 2014 — Gesetz zur Abänderung und Koordinierung verschiedener Gesetze im Bereich der Justiz (II)  
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 11 bis 16 und 20 bis 22 des Gesetzes vom 12. Mai 2014 zur Abänderung und Koordinierung verschiedener Gesetze im Bereich der Justiz (II).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**12. MAI 2014 — Gesetz zur Abänderung und Koordinierung verschiedener Gesetze im Bereich der Justiz (II)**

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**KAPITEL 4 — Abänderungen des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahrenenden Schutzstatus**

**Art. 11** - Artikel 7 des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahrenenden Schutzstatus, durch den Artikel 220 des Zivilgesetzbuches abgeändert wird, wird wie folgt abgeändert:

a) In Nummer 1 werden die Wörter "Gericht Erster Instanz" durch das Wort "Familiengericht" ersetzt.

b) Nummer 2 wird wie folgt ersetzt:

"2. In § 2 werden die Wörter "außerstande ist, seinen Willen zu äußern" durch die Wörter "außerstande oder unfähig ist, seinen Willen zu äußern" und die Wörter "Gericht erster Instanz" durch das Wort "Familiengericht" ersetzt."

**Art. 12** - In Artikel 24 desselben Gesetzes, durch den Artikel 389 des Zivilgesetzbuches ersetzt wird, werden die Wörter "Gericht Erster Instanz" durch das Wort "Familiengericht" ersetzt.

**Art. 13** - In Artikel 44 desselben Gesetzes, durch den ein Artikel 492/3 in das Zivilgesetzbuch eingefügt wird, werden die Wörter "in Artikel 499/7 §§ 1 und 2" durch die Wörter "in den Artikeln 499/7 §§ 1 und 2, 905, 1397/1 und 1478 Absatz 4" ersetzt.

**Art. 14** - Artikel 48 desselben Gesetzes, durch den Artikel 493 des Zivilgesetzbuches wieder aufgenommen wird, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 Absatz 1 werden die Wörter "in Artikel 499/7 § 2" durch die Wörter "in den Artikeln 499/7 § 2, 905, 1397/1 und 1478 Absatz 4" ersetzt.

2. In § 2 Absatz 3 werden die Wörter "in Artikel 905 und 1397/1" durch die Wörter "in den Artikeln 905, 1397/1 und 1478 Absatz 4" ersetzt; dieser Absatz wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Das Gleiche gilt, wenn die verrichtete Handlung ein Testament ist, das den in Artikel 905 Absatz 3 oder gegebenenfalls den in Artikel 905 Absatz 4 erwähnten Bedingungen nicht genügt."

3. In § 3 Absatz 1 werden die Sätze "Die Nichtigkeit der Handlung kann während der Dauer der Schutzmaßnahme vom Betreuer der geschützten Person gedeckt werden. Wenn es sich um eine in Artikel 499/7 erwähnte Handlung handelt, erteilt der Friedensrichter dem Betreuer eine Sondergenehmigung." durch die Sätze "Die Nichtigkeit der Handlung kann während der Dauer der Schutzmaßnahme vom Betreuer der geschützten Person oder, wenn es sich um eine in den Artikeln 905, 1397/1 und 1478 Absatz 4 erwähnte Handlung handelt, von der geschützten Person gedeckt werden. Wenn es sich um eine in den Artikeln 499/7, 905, 1397/1 und 1478 Absatz 4 erwähnte Handlung handelt, erteilt der Friedensrichter dem Betreuer oder gegebenenfalls der geschützten Person eine Sondergenehmigung." ersetzt.

**Art. 15** - In Artikel 97 desselben Gesetzes, durch den ein Artikel 499/13 in das Zivilgesetzbuch eingefügt wird, werden in Absatz 1 die Wörter "Artikel 499/7" durch die Wörter "die Artikel 499/7, 1397/1 Absatz 3 und 1478 Absatz 7" ersetzt.

**Art. 16** - Artikel 154 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

(...)

**Art. 20** - Artikel 176 desselben Gesetzes, durch den Artikel 1231-48 des Gerichtsgesetzbuches abgeändert wird, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 176 - In Artikel 1231-48 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003, wird Absatz 2 wie folgt ersetzt:

"Ein Adoptierter, der jünger als zwölf Jahre ist, wird von einem Ad-hoc-Vormund vertreten, der vom Gericht auf Ersuchen des Prokurators des Königs oder jeglicher anderen Partei des Rechtsstreits bestellt worden ist."

**Art. 21** - Artikel 201 desselben Gesetzes, durch den Artikel 1255 des Gerichtsgesetzbuches abgeändert wird, wird aufgehoben.

**Art. 22** - Artikel 233 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

"Art. 233 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. September 2014 in Kraft."

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Gegeben zu Brüssel, den 12. Mai 2014

## PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[C – 2014/21124]

13 JULI 2014. — Koninklijk besluit betreffende de energie-efficiëntie-eisen in het kader van bepaalde overheidsopdrachten betreffende de verwerving van producten, diensten en gebouwen. — Rechtzetting

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 203 van 18 juli 2014, bladzijde 54391, moet de volgende correctie worden aangebracht :

In te voegen boven het opschrift "Afdeling 1 – Toepassingsgebied", het opschrift "Hoofdstuk 2 – Verplichte toepassing van de energie-efficiëntie-eisen".

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[C – 2014/21124]

13 JUILLET 2014. — Arrêté royal relatif aux exigences d'efficacité énergétique dans le cadre de certains marchés publics portant sur l'acquisition de produits, de services et de bâtiments. — Avis rectificatif

Au *Moniteur belge* n° 203 du 18 juillet 2014, à la page 54391, il y a lieu d'apporter la correction suivante :

Insérer au-dessus du titre « Section 1<sup>re</sup> – Champ d'application », le titre « Chapitre 2 – Application obligatoire des exigences en matière d'efficacité énergétique ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[2014/11571]

19 SEPTEMBER 2014. — Koninklijk besluit tot bepaling van de nadere regels voor de berekening van de ombudsbijdrage tot financiering van de ombudsdienst voor energie, voor het begrotingsjaar 2015. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* van 6 oktober 2014, akte nr. 2014/11546 :

- bl. 78524, Nederlandse tekst : Artikel 1, 6°, moet gelezen worden : "6° « kosten voor de financiering van de ombudsdienst » : het aandeel van de werkingskosten van de ombudsdienst voor energie die via de ombudsbijdrage wordt gefinancierd."

- bl. 78524, Art. 2, 1°, Nederlandse tekst, moet gelezen worden : "1° een globale verdeelsleutel tussen enerzijds, het geheel van elektriciteits- of gasondernemingen aangeduid als leverancier en anderzijds, het geheel van elektriciteits- of gasondernemingen aangeduid als distributiebeheerder;"

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[2014/11571]

19 SEPTEMBRE 2014. — Arrêté royal fixant, pour l'année budgétaire 2015, les modalités particulières pour le calcul de la redevance de médiation pour le financement du service de médiation de l'énergie. — Errata

Au *Moniteur belge* du 6 octobre 2014, acte n° 2014/11546 :

- page 78524, texte néerlandais : Article 1<sup>er</sup>, 6°, il faut lire : "6° « kosten voor de financiering van de ombudsdienst » : het aandeel van de werkingskosten van de ombudsdienst voor energie die via de ombudsbijdrage wordt gefinancierd »."

- page 78524, Art. 2, 1°, texte néerlandais, il faut lire : "1° een globale verdeelsleutel tussen enerzijds, het geheel van elektriciteits- of gasondernemingen aangeduid als leverancier en anderzijds, het geheel van elektriciteits- of gasondernemingen aangeduid als distributiebeheerder;"

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

[C – 2014/35974]

20 JUNI 2014. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 24 juli 2009 betreffende de programmatie, de erkenningsvoorwaarden en de subsidieregeling voor woonzorgvoorzieningen en verenigingen van gebruikers en mantelzorgers, wat betreft de opname van bewoners jonger dan 65 jaar in een erkend woonzorgcentrum

De Vlaamse Regering,

Gelet op het Woonzorgdecreet van 13 maart 2009, artikel 40, gewijzigd bij het decreet van 21 juni 2013;